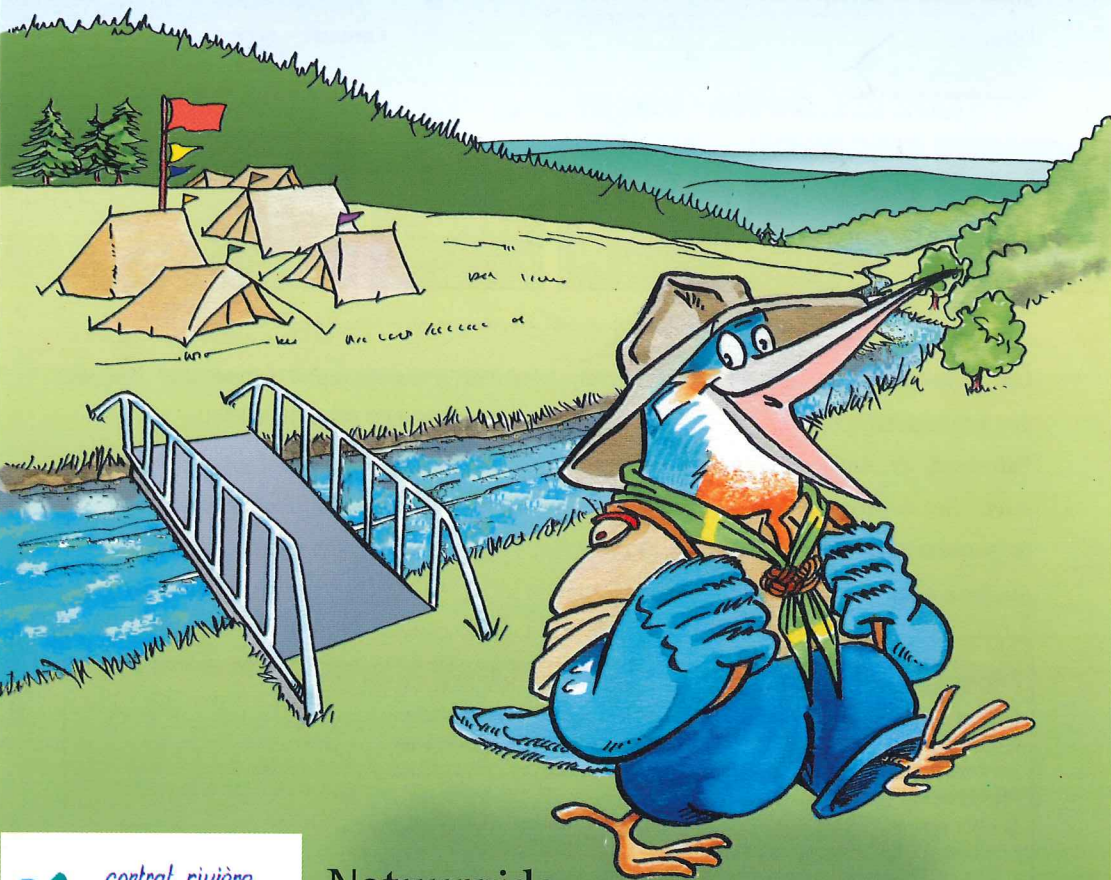


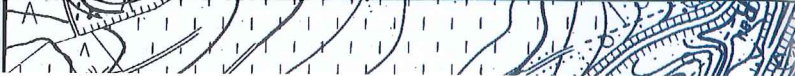
Camps de jeunes dans le bassin de l'Amblève

Code de bonnes pratiques
environnementales



Natuurgids voor jongerenkampen

aan de waterkant



Contrat de rivière Amblève

Tu fais ton camp au bord de l'Amblève : quelle chance!

Sache que le bassin de l'Amblève fait l'objet d'un Contrat de Rivière. Ce Contrat réunit tous les partenaires concernés par la gestion du cours d'eau. Pêcheurs, agriculteurs, gestionnaires des cours d'eau, touristes... se donnent la main pour mettre en œuvre un programme d'actions de préservation et de restauration des milieux liés à l'eau.

Toi aussi, le temps de ton camp, tu peux devenir partenaire du Contrat de Rivière

- en veillant à concilier tes activités avec le respect de la rivière, des autres usagers,
- en mettant en pratique les prescriptions présentées dans cette brochure.
- et pourquoi pas en te lançant dans une action de restauration...

Contacte - nous !

Thèmes abordés par le CRA :

Qualité des eaux, inondations, activités économiques, patrimoine naturel et culturel, concertation, information - sensibilisation



Themas van het riviercontract :

Kwaliteit van het water, overstroming, economische activiteiten, natuur en cultuur, beleg, informatie

Ligt je kampeerplaats aan de Amblèveoever, dan heb je geluk.

tijdens je kamp, neem je ook deel aan dit riviercontract.

Inderdaad, de Amblève heeft een riviercontract. Het riviercontract verzamelt alle betrouwbare partners door die rivierherstelling! Vissers, landbouwers, boswachters, toeristen en,

Je maakt deel uit van een grote groep die in overeenstemming staat met de rivier.

PUBLICATION DU SECRÉTARIAT DU CONTRAT DE RIVIÈRE AMBLEVE

Editeur responsable : C. Heimesch, Place St Remacle 32, 4970 Stavelot
tél. 080/282.435 - fax. 080/511.949 - christine.heimesch@belgacom.net

Conception et réalisation : Contrat de Rivière Amblève en collaboration avec les CR Ourthe et Semois

Illustrations : B. Nicolas - Contrat de rivière Semois.

Crédits photos : M. De Boeuf - Contrat de rivière Ourthe - Contrat de rivière Amblève.

Traduction : L. De Boeuf - C. Deleclos

Introduction – Inleiding

Ce guide a été réalisé à l'attention des camps de jeunes en bord de rivière. Tu apprendras ici les gestes à faire pour respecter au mieux le milieu qui t'accueille. Tu y découvriras également le bassin de l'Amblève et ses particularités.

Pour une bonne lecture nous avons respecté une logique chronologique des choses à entreprendre avant, pendant et après le camp.

N'oublie pas que tu n'es pas le seul à organiser un camp dans la région. Les moindres gestes seront multipliés par des centaines, voire des milliers de jeunes. En faisant attention à ces petites choses, tu nous aideras à garder dans son état naturel cet environnement qui fait la force et l'attrait de notre région.

Bonnes vacances à tous!

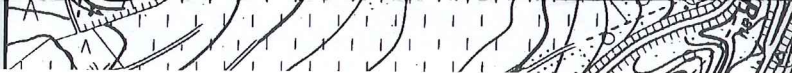


Indien je een jeugdkamp organiseert nabij de rivier of indien je de rivier in een spel betreft, dan is deze gids voor jou ! Gemakshalve geven wij jullie in chronologische volgorde de nodige raadgevingen vooraf, gedurende en na het kamp.

Denk er aan dat je niet de enige bent die een kamp organiseert. Zelfs de meest simpele daden

worden jaarlijks door honderden, zonet duizenden jongeren herhaald. Als je goed let op al die kleine zaken, dan help je ons het milieu in zijn oorspronkelijke staat te behouden. En dit is de hoofdtroef van onze streek.

Prettige vakantie aan allen !



Installation du camp – Het kamp oprichten

Avant l'installation du camp, nous te conseillons de prendre contact avec :

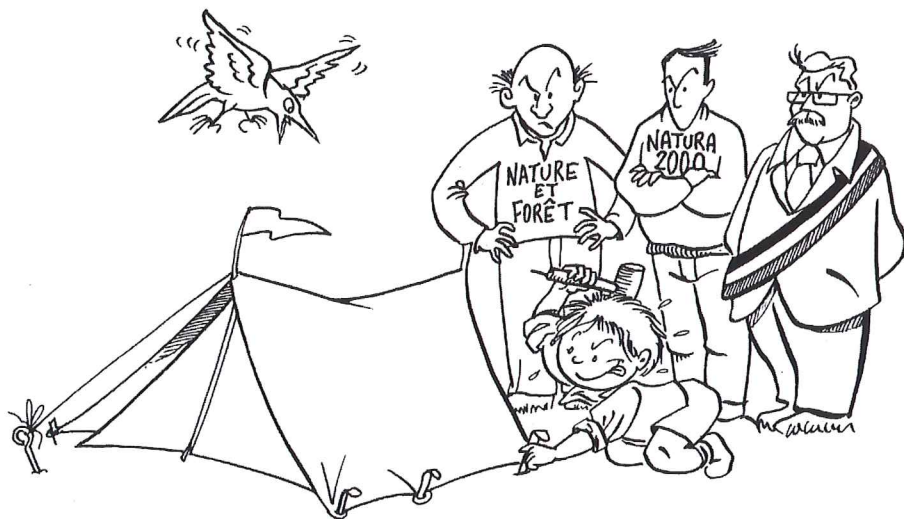
- La Division de la Nature et des Forêts (DNF Région wallonne) pour leur signaler ton camp (autorisation de la DNF obligatoire), prendre contact avec l'agent local (qui t'indiquera où prélever le bois pour les constructions et feux par exemple).

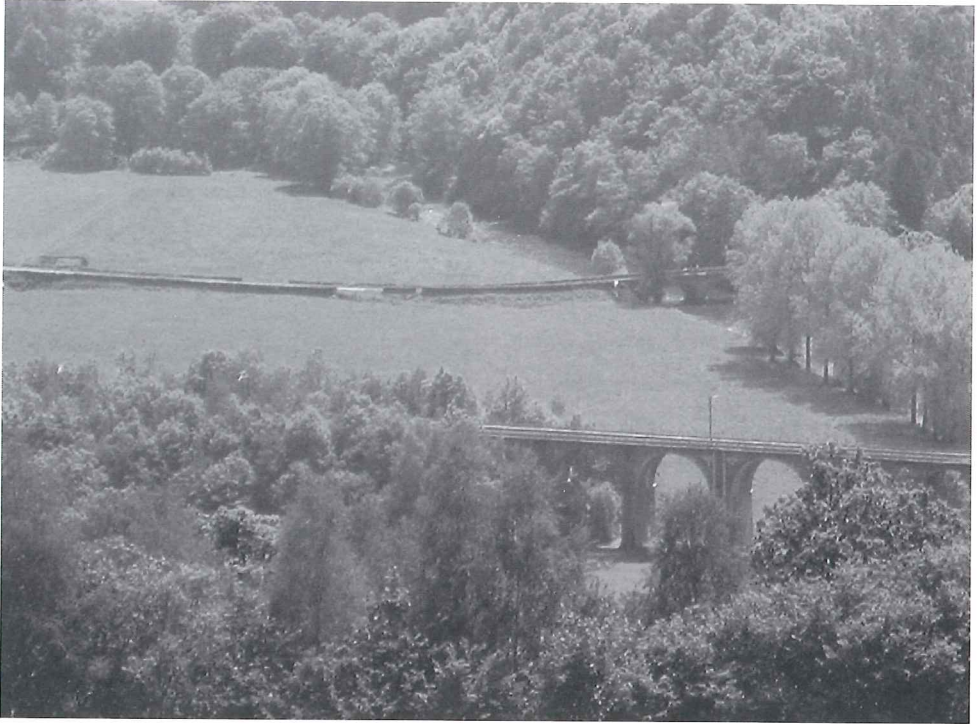
- La commune du camp : la plupart des communes ont un règlement en matière de déchets, de feux... en avoir connaissance permettra un déroulement du camp sans anicroches.

- Le centre natura 2000 ou la DNF pour t'aider à découvrir la faune et la flore locale.

- Un médecin proche du campement, cela peut toujours être très utile.

Ensuite tu pourras planifier les différents emplacements du campement : tentes, cuisines, feu, accès à la rivière...





Targnon

Alvorens een kamp op te richten, neem je best contact op met :

- *Natuurbeheer* (DNF Waals Gewest) Signaleer je kampplaats aan de lokale agent van de DNF-boswacht (toegelaten houtspikkel-plaatsen, toegankelijke zones,...)
 - *De plaatselijke overheid* : elke gemeente heeft haar eigen reglementering inzake het ophalen van afval, aanleg van vuren, ... De moeite waard om even te informeren, zo bespaar je je heel wat problemen !
 - *Het Natura 2000 centrum* of de boswacht voor het ontdekken van de lokale fauna en flora.
 - Een nabij gelegen *dokter* kan nuttig zijn. In geval van last met teken, informeer je bij deze arts omtrent de ziekte van Lyme.
- Pas daarna, kan je het kamp nauwkeurig inrichten : tenten, keukens, vuur, toegang tot de rivier...



Constructions – Bouwkoorts

Les constructions sur les berges et dans le lit de la rivière sont interdites (ce sont des milieux vivants très fragiles).

Plante ta tente à l'opposé et à bonne distance de l'eau (tu éviteras les insectes et les crues soudaines !)

Les barrages causent des dommages (entraves en cas de crues, gêne à la vie aquatique...) dont tu peux être tenu responsable, alors n'en construis pas! Si tu campes sur une île, sache que les ponts et passerelles doivent être autorisés par la Région wallonne, ne pas constituer une entrave à la circulation des kayaks et à la pratique de la pêche et démontés en fin de camp.

Limite les accès à la rivière et utilise ceux existants pour éviter le piétinement de la flore et des berges.

Sauf autorisation, rappelle-toi qu'il est interdit de couper du bois pour les constructions et les feux. Evite également de planter des outils tranchants dans les arbres avoisinants.

Constructies op de hoge oever en in de bedding van de rivier zijn verboden (dit zijn levende en dus kwetsbare milieus).

Plaats je tent met de rug naar het water toe en dit zo ver mogelijk. Wordt geen bloeddonor voor insecten die vooral dicht bij de rivier zwermen, vermijd natte voeten bij het plotseling wellen van de rivier! Dammen en dijken



Construction très pratique mais interdite
Uiterst praktische, maar verboden constructie

veroorzaken schade (hinder bij vloed, schade aan waterplanten en -dieren) waarvoor je verantwoordelijk kunt gesteld worden . Bouw er dus geen !

Indien je op een eiland kampeert, hou er rekening mee dat loopbruggen opgehaald moeten worden. Ze zijn een hinder voor kajakkers en vissers. Beperk de toegang tot de rivier en maak gebruik van bestaande toegangsplaatsen. Aldus vermijdt je het onnodig vertrappen van bermen.

Vergeet niet dat houtspikkel en kampvuuren een toelating vereisen. Plant ook geen scherpe voorwerpen in de nabije bomen.

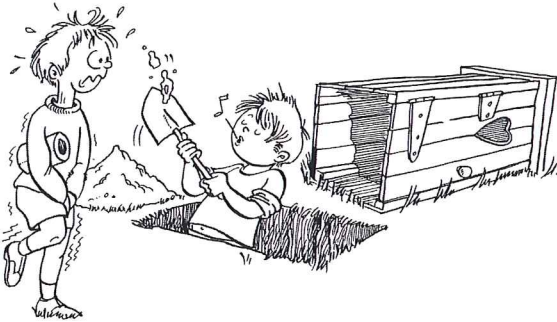
■ Feuillées – Veldtoiletten

Ne les creuse pas trop profondes (60 cm) pour que la matière se dégrade naturellement (sans produits chimiques ou chaux, une pelletée de terre est suffisante). Comme tu le sais, les feuillées ne sont pas des poubelles.

Pour rappel, aucun rejet direct dans les rivières n'est autorisé alors place les feuillées à plus de 10 mètres de la rivière. Evite la défécation sauvage!

Graaf je toiletput niet te diep (60 cm) om natuurlijke ontbinding toe te laten (zonder chemicaliën of kalk, een schop aarde is voldoende). Zoals je wellicht ook weet, zijn toiletten geen vuilnisbakken.

Rechtstreeks storten van om het even wat in de rivier is absoluut verboden. Plaats daarom de veldtoiletten op meer dan 10 m van de rivier. Geen ontlasting in de vrije natuur !



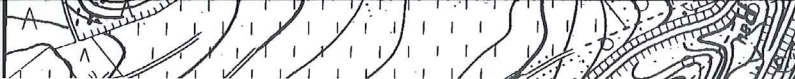
■ Point vert pour les déchets – Groen punt voor afval

Trie tes déchets pour le recyclage et utilise les parcs à containers locaux (voir p19).

Si le mode de tri t'impose d'enterrer tes déchets compostables (restes de cuisines...), n'oublie surtout pas de bien reboucher le trou utilisé afin que des animaux ne viennent pas retourner le terrain pour y avoir accès.

Les déchets ne se brûlent pas.

Sorteer je afval met het oog op recycleren en maak gebruik van de lokale containerparken (zie verder voor adressen). Indien voedselresten ingegraven worden, vergeet dan niet de put goed te dichten. Zoniet woelen dieren het veld terug open . Afval verbranden is in geen geval toegelaten.



Activités - Activiteiten

Feux de camp / Kampvuur



Dès ton arrivée sur le terrain (ou mieux préalablement à l'installation), contacte l'agent forestier local via le cantonnement DNF. Celui-ci te désignera les endroits où tu peux ramasser le bois mort pour les feux.

N'installe pas des endroits de feux à proximité des tentes ni des berges, ni à moins de 100 m de tout arbre ou habitation.

Dadelijk na aankomst (of -nog beter- alvorens te installeren), de lokale boswacht verwittigen. Deze laatste duidt de toegelaten hout-sprokkelplaatsen aan.

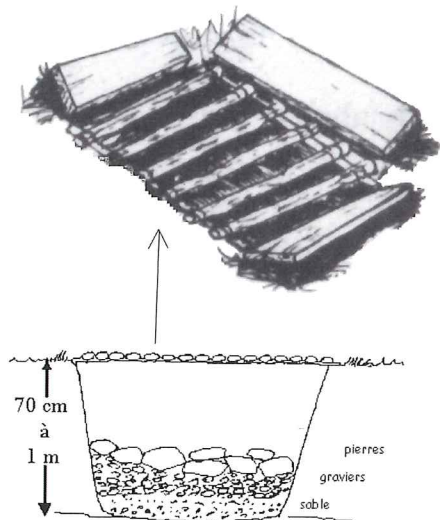
Geen vuren dicht bij de tenten, noch te dicht bij oevers. Minstens op 100 m afstand van het bos of een huis.



Eau / Water

L'eau des rivières n'est pas potable! Assure-toi de l'accès à un point d'eau potable (alimentation ou mise à disposition d'une citerne par le propriétaire du camp). Veille à utiliser cette eau à bon escient.

La rivière n'est pas une baignoire collective alors lave-toi dans un bassin (pense aux savons biodégradables) et jette l'eau sur la végétation ou dans un puits à cailloux (tu remplis un trou, en commençant par une couche de sable et de graviers, puis des pierres de plus en plus grosses). Fais la même chose pour l'eau de vaisselle.



Puits à cailloux
Sterfput

Rivierwater is niet drinkbaar. Zoek een waterbevoorradingpunt op (leiding of watertank door de eigenaar van het terrein ter beschikking gesteld).

Maak verstandig gebruik van dit water.

De rivier is geen collectieve badkuip. Was je in een bekken (denk aan biologisch afbreekbare zeep) en werp het waswater in het gras of in een sterfput (je vult een put eerst met een laag zand en grint, dan met steeds grotere stenen). Doe hetzelfde met het water van de vaatwas.



BASSIN D



E L'AMBLEVE



Zone concernée par le projet

Le projet du CR concerne la totalité du bassin versant de l'Amblève et ce y compris ses affluents : la Lienne, la Salm et la Warche.
La superficie totale du bassin est de plus de 1000 km².

Ce territoire géographique inclut, partiellement ou totalement, le territoire de 16 communes réparties sur la Province de Liège, arrondissements de Verviers et de Liège, et sur la Province du Luxembourg pour une partie du cours de la Salm.

Les Communautés germanophone et francophone sont concernées.

Si 16 communes ont au moins une partie de leur territoire inclus dans le bassin, toutes n'ont pas désiré se lancer dans le futur CRA : 14 des 16 communes en font partie.
Plus ou moins 64.000 personnes vivent dans les communes participantes, sur le bassin hydrographique de l'Amblève.



Plaisirs de l'eau – Waterplezier

Joue loin des poissons et des frayères (lieux de faible profondeur où ils pondent leurs œufs).

N'oublie pas que la pêche est interdite sans permis. En plus du permis de la Région wallonne (tu peux t'en procurer dans les bureaux de poste), certains tronçons sont soumis à un permis de pêche supplémentaire de la société de pêche locale.

La navigation sur la rivière est soumise à des lois. Renseigne-toi à InfoKayak au 0800/13845 et utilise les aires d'embarquement et de débarquement (panneaux bleus avec un kayakiste en blanc).

Utilise de préférence les zones de baignade offi-

Speel ver van vis en van ondiep water waar ze kuit schieten.

Vergeet niet dat vissen verboden is zonder een vergunning van het Waals Gewest (verkrijgbaar in postkantoren). Op bepaalde rivierstroken is bovendien een lokale vergunning vereist. Het afvaren van de rivieren (kajakken e.d.) is wettelijk gereguleerd. Bel vooraf even InfoKayak op het gratis nummer 0800/13845 en gebruik de voorziene start- en aankomstplaatsen (blauwe panelen met een witte kajakker).

Ga liefst zwemmen op officieel gecontroleerde badplaatsen: de kwaliteit van het water wordt er regelmatig getest.

Gezien je zelden alleen in of langs het water zult staan, hou dan rekening met het andere riviertoeisme (vissers, badgasten, kajakkers, wandelaars...).



Descente de l'Amblève à Coo

cielles où la qualité de l'eau est régulièrement contrôlée.

Enfin, comme tu seras rarement seul dans ou au bord de l'eau, respecte les autres usagers (pêcheurs, baigneurs, kayakistes, promeneurs...).



■ Faune et flore - Fauna en Flora



Hirondelles de rivage
Oeverzwauwen



Alignement d'aulnes
Elzen op een rij

En reconnaissant animaux et plantes, tu sauras mieux les protéger. Un agent de la Division Nature et Forêt et/ou du Centre Natura 2000 peut t'aider à découvrir la faune et la flore (voir en fin de carnet pour les adresses principales). Tu as choisi de faire ton camp en pleine nature, prends en soin. N'arrache pas les plantes et ne déplace pas les cailloux. Respecte au mieux la végétation des berges et du cours d'eau. Reste sur les chemins lorsque tu te balades.

Kennis van dieren en planten geeft je meer kans om iets positiefs te doen voor de natuur.

Een agent van de lokale boswacht ofwel het Natura2000 centrum kan helpen de plaatselijke fauna en flora te ontdekken (zie voornaamste adressen achteraan het boekje).

Je hebt gekozen te kamperen in de natuur,



Renoncles aquatiques
Watteranonkel



Martin - pêcheur
ijsvogel

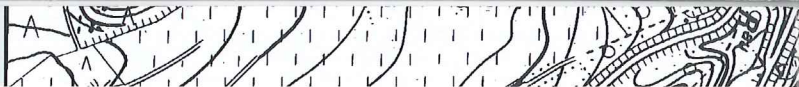


Salamandre
Salamander



respecteer haar. Ontwortel geen planten, verplaats geen stenen. Wees voorzichtig met de oevervegetatie en de waterplanten.

Blijf op begane paden tijdens trektochten.



Circulation - Verkeer

Évitez que le camp ne se transforme en parking et limitez au maximum la circulation des véhicules. Par temps de pluie, évitez de circuler sur un terrain boueux avec un véhicule qui risquerait de rester immobilisé et de faire des ornières. Si tel est le cas, remettez le terrain en état en fin de camp.

Maak van je kampplaats geen parkeerplaats en beperk zoveel mogelijk het verkeer met voertuigen.

Bij regen, niet op doordrenkte grond rijden om diepe sporen te vermijden. Moest het toch het geval zijn, herstel dan het terrein bij het verlaten van de kampplaats.

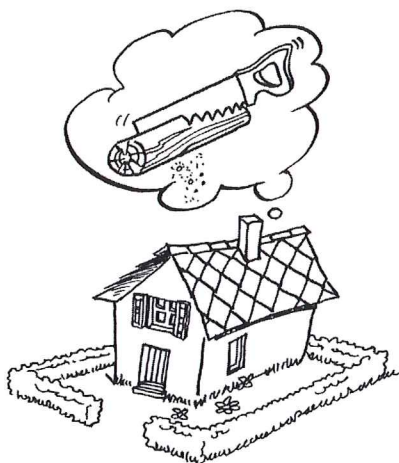
Tes nouveaux voisins - Je nieuwe buren

Respectez les habitants, leur tranquillité (pas de bruits importuns après 22 heures) et les propriétés privées.

La mendicité ou "fausse survie" est strictement interdite.

Respecteer de plaatselijke bevolking, hun rust (geen lawaai na 22 uur) en het privaat eigendom.

Bedelen of "valse survival" is gewoonweg verboden.



démontage du camp – Het opbreken van het kamp



Ne laisse de ton camp qu'un bon souvenir et mets un point d'honneur à effacer toutes traces de ton passage.

Rebouche proprement tous les trous (feuillées, puits à cailloux, emplacement du mât...) en terminant par une couche de gazon que tu auras conservée lors de la fouille.

Ramasse tous les déchets y compris les restes de feux.

Laat na je bezoek alleen goede herinneringen na en maak er een punt van eer van alle sporen van het verblijf uit te wissen : dicht toiletten en andere putten, stamp de aarde goed aan en herplaats de voorbehouden graszoden.

Stel de kampvuurplaats in orde.

Verwijder zwerfvuil, inclusief peukjes, touwresten, e.d.



A la découverte du bassin de l'Amblève

Ontdek het Amblève bekken

Encaissée, sauvage, plutôt claire, l'Amblève, rivière ardennaise, a toutes les qualités pour plaire. Les paysages qu'elle a façonnés se font tantôt escarpés, tantôt plus doux.

Au fil de l'eau, entre les cantons de l'Est et la région d'Aywaille, tout change : le sol, le paysage, les mentalités et même le climat. Seule la rivière reste elle-même comme un fil d'Ariane réunissant auprès d'elle tous les habitants de la vallée.

A sa source, l'Amblève, rivière jadis convoitée pour son or se fait discrète. Et puis, après cette période de calme, vient le tumulte. La rivière se déchaîne en une cascade unique en Belgique, nous sommes à Coo.

A l'approche du cours inférieur, la végétation luxuriante va se dissiper petit à petit. L'Amblève se glisse alors dans un insolite chaos de rochers surgissant du lit de la rivière sur plusieurs centaines de mètres : les Fonds de Quarreux, sanctuaire géologique, curiosité naturelle, paysage étrange.

Non encore rassasiée, à la fin de son parcours, la rivière creuse le paysage, elle se fait souterraine avant de disparaître tout à fait dans l'Ourthe...



Les Fonds de Quarreux



La Cascade de Coo



Vue aérienne des bassins de Coo

■ Quelques curiosités parmi d'autres Enkele van de voornaamste bezienswaardigheden

Vroeger trok de Ardense rivier Amblève goudzoekers naar zich toe. Nu heeft ze nog steeds geen gebrek aan troeven: ze is ingegraven, wild en licht en ze heeft prachtige landschappen geboetseerd, die nu eens steil, dan weer gemakkelijk zijn.

Van de Oostkantons tot de streek Aywaille veranderen de landschappen, de klimaten, de woonvormen en de mentaliteiten maar de Amblève blijft stromen zoals een leidraad tussen al de inwoners van de vallei

Bij de bron maakt ze zich bescheiden. Verder wordt ze onstuimig en mondt zich uit in een unieke waterval in België. Hier zijn we in Coö.

Bij de lagere loop verdwijnt de weelderige plantengroei stap voor stap. Vanaf hier kronkelt zich de Amblève op honderden meter door een ongewone rotsachtige chaos, "Fonds de Quarreux" genoemd, die een geologische heiligdom, een natuurlijke bezienswaardigheid en een vreemd landschap biedt.

Aan het eind van haar loop is de Amblève nog niet volledig bevredigd: ze holt nog de bodem uit en stroomt dan ondergronds voordat ze in de Ourthe vloeit.

Aywaille

Grottes de Remouchamps

Grotten van Remouchamps

Monde Sauvage Safari

Monde Sauvage Safari : dierenpark

Musée de la meunerie et de la boulangerie

Museum van de maalterij et van de bakkerij

Bütgenbach

Centre touristique de Worriken (lac)

Toeristisch centrum Worriken (meer)

Comblain-au-Pont

Les Découvertes Mystères

De " Découvertes Mystères "

Musée d'Ourthe-Amblève

Museum van het Ourthe-Amblève gebied

Centre d'interprétation de la chauve-souris

Museum van de vleermuis

Grotte et carrière souterraines

Ondergrondse grot en steengroeve

Malmedy

Musée national du papier

Nationaal papiermuseum



Sprimont

Musée de la pierre

Steenmuseum

Stavelot

Musée du circuit de Francorchamps

Museum van het racecircuit Spa-Francorchamps

Musée de la Principauté de Stavelot Malmedy

Museum van het prinsdom Stavelot-Malmedy

Musée Guillaume Apollinaire

Museum van de dichter Guillaume Apollinaire

Télécoo : parc d'attractions et parc à gibier

Télécoo : pretpark en wildpark

Coo kayak - descente de l'Amblève

Coo kayak - afdaling op de Amblève

Stoumont

Musée décembre 44 (La Gleize)

Museum December 44 (La Gleize)

Waimes

Centre Nature de Botrange

Natuurcentrum Botrange

Parc et Réserve Naturelle des Hautes Fagnes

Natuurreservaat van de Hoge Venen

Château de Reinhardstein

Burcht Reinhardstein

Vielsalm

Archéoscope du pays de la Salm

Archeoscoop van de streek Salm

Musée du coticule

Scheermesslijpsteenmuseum

Musée de l'histoire de la vie Salmienne

Museum van het leven in de streek Salm

Inventaire non exhaustif, pour plus de renseignements, s'adresser aux Syndicats d'initiative et/ou aux maisons du tourisme des communes concernées.

Er zijn nog andere plaatsen te bezichtigen.

Voor verdere informatie, gelieve zich aan de V.V.V.-kantoren te wenden.



Adresses utiles – Nuttige adressen



Contrat de Rivière Amblève
Place Saint-Remacle, 32
4970 Stavelot (080/282.435)



DGRNE
Division Nature et Forêts
Avenue Prince de Liège, 15
5100 JAMBES

Cantonements DNF

Aywaille : 04/384.52.80
Bullange : 080/64.72.70
Malmedy : 080/33.84.09
Saint-Vith : 080/22.80.56
Vielsalm : 080/28.22.80



Natura 2000
Centre d'information de Pepinster
J. GENERET (087/35.36.01)

Parcs à conteneurs – Recyparc :



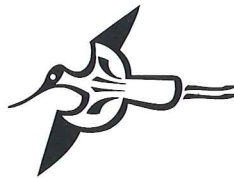
pour Aywaille, Comblain-au-Pont,
Sprimont : 04/240.74.74



pour Amel, Bullange, Bütgenbach, Saint-Vith :
080/22.18.54
pour Gouvy, Trois-Ponts, Vielsalm, Lierneux :
080/22.18.57
pour Malmedy, Stavelot, Stoumont, Waimes :
080/22.18.56

Fédération touristique

- Province de Liège : 04/237.95.26
- OT Cantons de l'Est : 080/22.76.64



Natagora-RNOB
rue du Wisconsin, 3
5000 NAMUR
G. ROTSAERT
(081/22.36.32)

Tu veux donner un coup de pouce à la nature et te sentir utile en réalisant des aménagements et/ou des entretiens de site?

Contacte la DNF locale ou les Réserves Naturelles RNOB ou encore le Contrat de Rivière Amblève, ils te diront que faire (ex. : camp de gestion RNOB dans les réserves naturelles, opérations de nettoyage...)

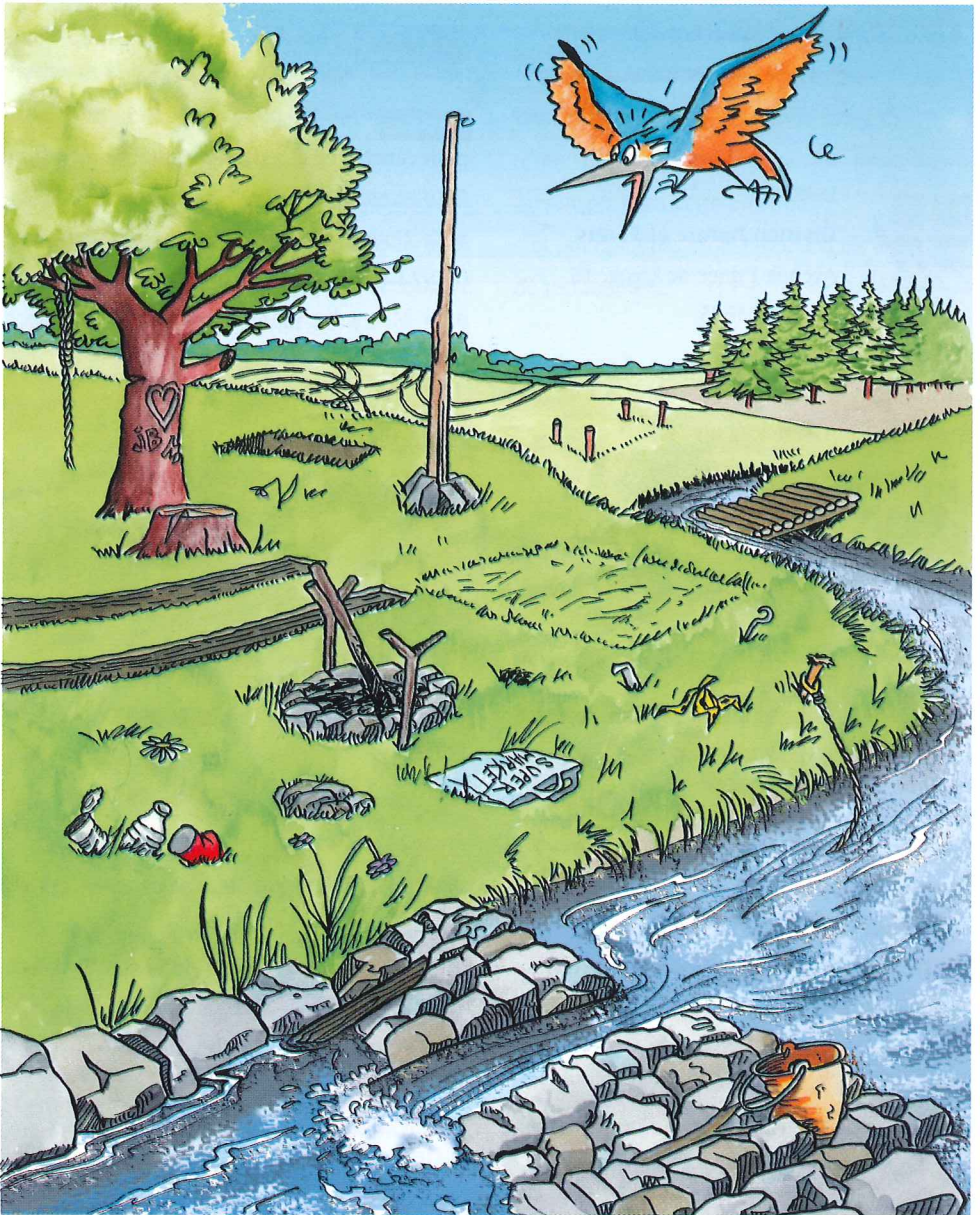
Ben je bereid ook een handje toe te steken bij het lokale natuurbewoud ? Neem dan contact met de lokale boswacht, met de Waalse versie van Natuurpunt (RNOB), of eventueel ook met het Amblève-riviercontract.

Zij zullen je graag te woord staan (bvb. Onderhoud natuurgebied, opruimen van bermvuil...).

Jeu - Spelen buiten het kamp

Aide les occupants de ce camp à ne laisser
aucune trace de leur passage

Help deze jongeren geen nutteloze
sporen na te laten.



Le contrat de rivière Amblève est financé par la Région wallonne, les 13 Communes
adhérant au Contrat de rivière et la Province de Liège .

